الأمثال و تبادلها
فی اللغتین العربیّة و الفارسیّة

للدکتور فیروز حریرچی
عضو مجمع اللغه العربیه بدمشق

انّ البحث حول ضروب الامثال و تبادلها بین اللغتین العربیه و الفارسیه یدفع الباحث الی أن یأتی بمقدمة موجزة تکشف عن اسباب الاستفادة فی اللغتین من الامثال التی فکرتها و منهج تعابیرها واحدة بحیث لایمکن القول بان ای لغة من اللغتین اسبق فی ابداعها والاستقاء منها. غیر ان هذه المقدمة التی تتوجه لدی الاعزاءمن الباحثین الکرام تنم عن البواعث التی دفعت اللغتین الی الارتشاف من مناهل الامثال و الحکم التی جری التبادل بینهما.

لایخفی علی کل باحث ان الدولة الاسلامیة کانت تمتد من شرق البلاد الی غربها فی اراض شاسعة لایحدها حدود و لاسدود تعوق الامة الواحدة عن التوافد و الترابط رغم ماکان من تنوع الاعراق و الاجناس بینها بحیث ان المسلم کان فی وسعه ان ینتقل انی یشاء لیتعرف علی اخوته فی الدین و لیستقی ماکان من معین العلوم و المعارف التی اسهم فی ابداعها و تاسیس صرحها المسلمون جمیعا من العرب و غیرهم و کما نعلم ان هذه الدولة کانت مترامیة الاطراف شاسعة الجوانب و تمتد الی الصین و السند و بخاری شرقا والی بلاد المغرب والاندلس غربا و کماسبق لدیکم ان المسلم کان خلال حله و ترحاله فی هذه البلاد لایلمس ای غرابة و لایجدای عقبة تعوقه عن تبادل الاراء و الافکار العلمیة التی منبعها و منبعثها واحد و هو دین الاسلام الذی غرضه الاهم التوحید بین ابنائه و الاعتصام بحبل الله و عروته الوثقی التی تضمن لهم السعادة فی الدینا و الاخره و تخرجهم من الظلمات الی النور و احسن نموذج

يتجلى فيه هذه الوحدة هو اختلاف العلماء و المحدثين الى اماكن العلم و المعرفة حيث وجدت فى ارجاءالدولةالاسلامية بغض النظر عن جنسيات اصحابها بعبارة اخرى ان الدين الحنيف و لغة القرآن مما وحد الثقافة بين المسلمين فى كافة انحاء العالم و جعل أبناءه من العلماء و غيرهم بان يفكر وا افكارا و عقائد واحدة فى كثير من مجالات العلم و الادب اذان المسلمين كانوار غم لغاتهم المختلفة و اتساع بلادهم وبعد مسافتها يجتمعون حول اموروهى الدين الواحد و الثقافة الواحدة و اللغة الواحدة التى الزمت غير العربى يتعلمها و يتقنها ليودى واجبات دينه و فرائضه و يعرف احكام شريعته

خلاصة القول ان الدين الاسلامى وحد بين المسلمين و دفعهم ان يكسبوا العلوم و المعارف فى كل مكان و ارض دون اعتناء بجنسيات اصحابها و كان فى رحلات العلماء بين الشرق للدولة الاسلامية و غربها خير ممثل حقيقى لهذه الوحدة الثقافية فان مجرد تصور هذاالعالم الذى يحمل اسفاره و ينتقل من بلد الى بلد يسال عن علمائها و يروى عنهم و يقراعليهم بعدان تحمل خلال سفره انواع المشاق و المتاعب فانه يثبت تمتين التبادل الثقافى بين الشعوب و الامم الاسلامية بمختلف اجناسها و الوانها و تدل على ان الثقافة الاسلامية دارت و انتقلت بين علماء الاسلام و جمعت افكار هم حول المباحث و المواضيع التى نمت و نشات فى شكل واحد فى كثير من البلدان الاسلامية .ان الرحلة فى طلب الحديث قديمة عند المسلمين و ان هذا الاتجاه لطلب العلم قدشاع بين علماء الاسالم منذ ظهوره بحيث اصحاب الرسول (صلى الله عليه و آله و سلم) تفرقوا فى الامصار و شرعوا يتعلمون و يسمعون الاحاديث النبوية عند من يلم بها و كما نعلم ان بعض الخلفاء يوفدون عددا من هولاء الصحابة الى البلاد ليعلموا الناس دينهم مثل عبدالله بن مسعود فى العراق و ابى الدرداء فى الشام[1] و اننانجد بعض الصحابة انفسهم يرحلون احيانا الى الصحابة و ذلك كى يطلعوا على حديث و يطمئنوا بثقته و صحته فهذا ابو ايوب الانصارى يرتحل من المدينة الى مصر ليتثبت من حديث سمعه من الرسول[2] (صلى الله عليه و آله وسلم) و هناك من التابعين من رحل فى طلب العلم وعانى فى سبيل الكتابة

ماعانى و كابد ما كابد من انواع الاتعاب و الانصاب دون ان يتفوه بكلمة تدل على شكواه و تذمره من طول الاسفار و مشاقها كعامربن شراحيل المتوفى سنته ١٠٣ ه و ان هذا العالم لماسئل من اين لك هذا العلم فقال: «بنفى الاعتماد و السير... فى البلاد و صبر كصبر الجماد و يكون بكور كبكور الغراب» الذى[٣] اشتهر فى البكور بين الطيور و سبقه فى الاستيقاظ من النوم[٤]

ان هذه السنة فى طلب الحديث قد شاعت فى جميع العصور الاسلامية و اتسع نطاقها و تزايد اصحابها بحيث نرى المومل بن اسماعيل المتوفى سنه ٢٠٦ ه يرتحل الى عبادان ليسمع الحديث[٥] و نشاهد محمد بن المسيب الارغيانى (المتوفى سنه ٣١٥ ه) يرتحل فى طلب العلم و سماع الحديث حيث يقول: «ما اعلم منبرا من منابرالاسلام بقى على لم ادخله لسماع الحديث»[٦] و هاهو الضياء المقدسى (توفى سنه ٦٤٢ ه) فى القرن السابع يتنقلُ بين البلاد و يرتحل الى همذان فاصبهان فنيسابور ثم مرو.

فان رحلات هولاء الكبار من العلماء تدل دلالة اكيدة انّ الثقافة الاسلامية التى انبثقت من القرآن و تعاليم النبى (صلى الله عليه و آله و سلم) وحدت عواطف المسلمين و اميالهم و افكارهم و ابرزت هذه الوحدة حتى فى بلادهم فلاغرابة اذنرى ابن عساكر الشامى يرتحل الى بلاد خراسان و السمعانى الخراسانى يرحل الى بلاد الشام.

فاتضح لنابعد هذه المقدمة ان الامم التى عاشت على دين واحد و نشات على ثقافة و مبادى واحدة من الافكار و القيم و المعايير فليس عجيباً ان يظهر فى اللغتين الفارسية و العربية امثال بمفهوم و غرض واحد بحيث ليس فى وسع الباحث ان يقول قولاحاسمابان العربية اخذتها من الفارسية او بالعكس. و المراد من هذه الامثال ليس امثالا عربية وردت بنفس الفاظها و منطوقها من اللغة العربية فى الفارسيه اذان عدد هذا النوع من الامثال و ورودها فى أروع النصوص الفارسية مما لا يُحصر و لايحُصى بل يتمثل غرضنا فى تلك الامثال التى افكارها و مفاهيمها واحدة كأن احدهما مترجم عن الآخرفى كلتا اللغتين فاليك نماذج و امثلة منها. جاء فى الفارسيه: مارگزيده از ريسمان مى ترسد[٧] اى: اللديغ

يخاف من كلّ حَبل فان هذا المثل عبرعن لقطه و معناه الشاعر العربى حيث قال:

واذا امرو لَسعَتهُ أفعى مرّةً [٨] تركته حين يُجرّ حَبلُ يَفرَقُ

كما استعمل سعدى الشيرازى هذاالمثل اذقال:

من آزموده ام اين رنج و ديده اين سخن [٩]

زريسمان متنفر بود گزيدهُ مار

معنى البيت: اختبرت هذه المحنة و هذا التعب و جرّبت هذا الكلام و هوان اللديغ يكره الحبل.

و ممّا جاء فى الفارسية: تو سرى خور است. يقال هذا الكلام فى شأن كلّ من يعيش ذليلا عاجزاً يضرب على رأسه وقفاه فكأن هذا الكلام و رد بعَين مفهومه فى شعر طرفة بن العبد البكرى فى معلقته حيث يقول:

فان مُتُ فانعينى بما انا أهلُه

وشُقّى علىّ الجَيبَ يا ابنةَ معبد

و لا تَجعُلينى كامرى ءليس هَمُهُ

كَهمّى ولايُغنى غنائى وَ مَشهدى

بَطىء عَنِ الجُلّى سريعُ الى الخنى

ذلول بأجماع الرجالِ مُلَهّدُ [١٠]

يقال فى العربية: ضَرَبَه بِجُمع كفِه اذاضربه بها مجموعَه يقول طرفة فى البيت الثالث: و لا تجعلينى كرجل بطيىء عن الامر العظيم و سريع الى الفحش طالما يدفعه الرجال و يضربونه بأجماع اكفّهم

ان المسلمين الفرس يدعون على الحاسد و يقولون چشم حسود كورباد:اى عَميت عين الحاسد فانّنى شاهدت هذا المثل فى بيروت بهذا اللفظ على لوحة حانوت يبيع صاحبه غيار السيارات فعلمت ان التبادل الثقافى امتدت اركانه بين اللغتين العربيةوالفارسية خلال العصور المتوالية بحيث نرى المثل الواحد فى اللفظ و المعنى مستعملا فى ايران و البلاد العربية فى العصر الحاضر ايضاً.

ان الفارسى يمثل كثيراً فى كلامه و يقول: آزموده را آزمودن يشيمانى آرد[١١] فان هذاالمثل يستعمله العرب و يقولون من جرب المجرب حلّت به الندامة.

ان الفرس يقولون: آب از سرم گذشت، يضرب هذا المثل فى الكارثة اذابلغت مداهاكما قال فخرالدين گرگانى (الجرجانى) فى مزدوجه ويس و رامين:

مرا بگذشت آب و رفت از سر
برابن حالم مدارا نيست درخور

اى:تجاوز الماء عن رأسى ولايجوز المداراة على الحالة التى انافيها فان المتنبى خير شاعر عبر عن هذاالمعنى اذقال:

وَالهجرُ أقتلُ مما أراقبُه [١٢] انا الغريقُ فما خوفى من البلَلِ

قال مولوى زعيم الشعر العرفانى و رائده:

كه رعيت دين شه دارند و بس
اين چنين فرمود سلطان عبس [١٣]

كماترون ان المصراع الاول من هذا البيت نفس المثل الذى يستعمل كثيراً فى اللغة العربية ايضا و هو: الناس على دين ملوكهم.

ان العوام والخواص من الناس يستعملون فى اللغة الفارسية و يقولون: تيمم باطل است هرجا كه آب باشد [١٤] اى: لايجوز التيمم حيث يوجدالماء قال مولوى:

كم شود چون بارگاه اورسيد
آب آمد هر تيمّم را دريد [١٥]

فانّ هذا المثل ماخود من الاصول الاسلامية كما جاء فى شعر المتنبى:

وَزَارَكَ بى دونَ الملوكِ تحَرُّ حُ
اذا عَنَّ بحرٌ لَم يجُز لى التيممُ [١٦]

و من الامثال التى استعمل معناها مشتركاً فى الفارسية و العربية ما قالهُ الفارسى: او مانند گاو نه من شير است. [١٧] اى: هو كالبقرة التى تأتى بتسعة أمنان لبناً يَتَمثّلُ به من يعانى فى القيام بعمل شاقّ فاذاحان اوان اثمار ذلك العملِ فانه يفسده بما يصدر منه من خطأ تافه بحيث يُضيع نتيجة عمله او يضرب هذا المثل فى شأن من يحُسن بما لديه من الخير و البركة و لكنه يضيّع حصيلة معروفه بادنى منّة يمنّها على المنعم عليه [١٨] فان هذا المثل الذى يستعمل كثيراً فى الفارسية سائراً بين الناس جميعاً قدورد مفهومه فى شعر ابراهيم بن هرمة القرشى

حبيتُ قال:

كَمُمكِنة مِن ضَرعها كفَ حالب

ودافقة من بعد ذلك ما حَلَب[١٩]

مهما يتوغل الباحث فى الامثال المتحدة المعانى فى اللغتين الفارسية و العربية فانه يتيقّنُ ان اواصر الثقافة الاسلامية بما يمتاز من جذور عميقة و وحدة موضوع مما جعل مفاهيم هذه الامثال واحدة سائرة بين جميع الشعوب الاسلامية بغضّ النظر عن تعدد الجنسيات و تلون اصحابها ،انظروا التماسك القوى فى هذا المثل الشائع فى العربية و الفارسيه ان الفارسى يقول: درخت هر چه بارشْ بيشتر است سرش فروتر مى آيذ[٢] اى: مهما كثرت ثمار الشجرة فان اغصانها دانية متدلية المتناول يضرب هذا المثل لمن يكون متواضعاً بما لديه من العلم الغزير و الادب الحصيف و غيرهما من الفضائل الخلقية او يضرب لمن يُطلب منه ان يكون متواضعا خاشعاً فان مفهوم هذا المثل جاء فى العربية ايضاً بحيث يُثبت التبادل الثقافى و المعطيات الفكرية المستمرة المتواصلة بين اللغتين خلال العصور و الاجيال الاسلامية فتاملوا البيتين التاليين الذين ورد فيهما مفهوم هذا المثل:

وأخوالتواضُع مَن تَحلّى بِالعلى

و الكِبْرُ و آلاعجابُ فعلُ العاطِلِ

تَعلوُ الغُصون اذا عَدِ مِنَ ثمَارها

و المُثمِراتُ دَنَونَ للمُتناوِلِ[٢١]

الفارسى يتمثل و يقول: شب حامله است تا چه زايد فردا[٢٢] اى: الليلةُ كحاملة لايُدرى ماذا تلِدُ غدافان بشاربن برد استعمل منطوق هذا المثل فى شعره لماقال:

تَرجُو غداً و غَدُ كَحامِلَة فى آلحىّ لا يَدرون ما تلدِ [٢٣]

جاء فى اللغة الفارسية: سگ در خانه اش پارس مى كند[٢٤] فانّ معنى هذا المثل ورد فى المنظوم وا المنثور من اللغة العربية كما يقول العرب: كُلّ كلب ببابه نَباحُ كما جاء هذا المثل فى الشعر العربى:

فى بيته فلان أُبدى سبّى بِبابه يَنبَحُ كُلّ كلبِ[٢٥]

قال الامام علىّ بن ابى طالب (عليه السلام) فى ذم الدنيا: يا دنيا

اليك عنّى لاحاجة فيكِ قد طلقتُكِ ثلاثا لارجعةفيها[٢٦] ان الجزء الاخير من كلام على بن ابى طالب (عليه السلام) قدسار مثلا متداولا على السنة الناس من المسلمين على جنسياتهم المختلفة و يُضربُ هذا المثل فى الاعراض عن الشيى وتركه و هجره هجراً ابديّا دائما كماجاء فى شعر انورى[٢٧]

رغبتش رغم كان و دريا را چار تكبير زده و سه طلاق

و ورد قبله فى الشعر العربى المنسوب الى الامام على بن ابى طالب (عليه السلام) ايضا:

طَلّقِ الدنيا ثلاثا و اطلبَن زَوجا سِواها

انها زَوجَهُ سوء لاتُبالى من أتاها[٢٨]

جاءَ فى القرآن الكريم: حتى يلِج الجَمَلُ فى سَمّ آلخياطِ[٢٩] كما تعلمون ان هذه الجملة جزء من آلاية الثامنة و الثلاثين من سورة الاعراف فاصبحت مثلا مستعملا فى اللغة الفارسية و ايضا كما يقال: شتر از سوراخ سوزن برآمدن اى: ولوج الجمل من سم الخياط كما تمثّل به مجير الدين بيلقانى فى شعره:

اگر برون شودای شاه اشتر از سوزن

شود مقابل تو چرخ در توانایی[٣٠]

ان المثل الذي يستعمل كثيرا فى اللغتين الفارسية و العربية ما جاء فى العربية من حفربئراً لاخيه و قع فيها[٣١] ان هذا المثل مما استعمله الشعراء الفرس كيثراً فى اشعار هم كما قال فردوسى رائد الملحمة فى الادب الفارسى

كسى كوبره بر كند ژرف چاه

سزدگر كُند خويشتن رانگاه

من المحتوم ان هذا المثل ماخود من الاية الكريمة و هى لايحيق المكر السيىء الاباهله[٣٢] (سوره الفاطر آيه ٤١) و هاهوالمتبنىء الذى تاثر فى حكمه و امثاله من الثقافة الاسلامية و فى مقدمتها القرآن الكريم كرّر معنى هذا المثل فى شعره حيث قال:

وَمَكائدُ السفهاءِ واقِعة بهم و عداوة الشعراء بِئسَ المقْتنى[٣٣]

قال ابن يمين الفريومدىّ الشاعر التعليمى فى الادب الفارسى:

که نارد بکار آنچه ناید بکار
٣٤
خود از حسن اسلام مرد این بود

معنی البیت هوأن المر، لایستعمل مالایعنیه و لا ینفعه. فباقل درجة من التروی فی البیت یتحتم علینا ان هذا المثل نفس ماجاء فی الحدیث النبوی الذی یمثّلُ به فی العربیة ایضاً و هو:مِن حُسن اسلام المرءِ ترکُ مالایعنیه[٣٥] من کان بخیلا بحیث یسال و یاخذ و لایعطی یضرب له المثل و یقال فی شانه دست بگیردارد و دست بده ندارد. ای له ید سائلة ولایدُ معطیةٌ و ان هذاالمثل هو الحدیث النبوی الذی جری علی السنة العرب و شاع بینهم کما قال صلی الله علیه و آله و سلّم: الیدُ العلیا خیر منِ الید السفلی[٣٦] و یضرب هذا المثل فی الحث علی الصدقة ایضاً.

اننا نقول فی الفارسیة: سگ زرد برادر شغال است[٣٧] ای الکلب الاصفرا خو ابن آوی. ان هذا المثل یستعمل فی الامزین یشبه احدهما الاخر فی الشر و الخباثة فانه ینطبق علی نفس المثل الذی یُتداولُ علی السنة العرب و یجری هکذا: الحُبارَی خالَة الکَروَانِ[٣٨]

یُتَمثّلُ فی الفارسیة و یُقال: جوجه را آخر پاییز می شمارند[٣٩]. الغرض من هذا المثل ان نتیجة کل خیروشر تنکشف فی نهایته کما ان الدجاجة تخرج فراخها و تُعدّ فی آخر فصل الخریف فکأنّ هذا المثل ورد فی تعبیر اقربَ الی ماجاء فی العربیة لدی الأرجانی الشاعر حیث قال:

و کُلّ له فی اول الشوطِ مَرحَة
٤٠
ولکن یَبینُ السبق فی آخرِ المدی

ان الفارسی لما ارادان یقول انّ القلیل من الشیی یدل علی کثیر یتمثل بهذا المثل الذی یدور علی السنة الناس کثیراً: مشت نمونه خروار است[٤١] فان اللغة العربیة استخدمت مفهوم هذا المثل و قالت: ضِعث علی ابّالة[٤٢] کما استعمل الحریری صاحب المقامات هذا المثل فی المقامة البر قعیدیة اذقال:أ نحرمُ و یحکِ القنصَ و الحبالَة و القَبَسَ و الذبالَة انها لضغث علی ابالهَ[٤٣]

من کان صفرالید معدما بحیث لایملك فلسا یضرب له المثل فی الفارسیة و یقال فی شانه: کف دستم موی ندارد ای: راحتی خالیة و

عارية من شعرة و هذا المثل نفس المثل فى العربية و هو:انقى من الراحة كما استعمله بديع الزمان الهمذانى فى المقامة الجرجانية حيث قال:

فأصبحُ و أمسى أنقَى مِنَ الراحةِ و أعرى من صفحة الوليد[٤٤] و من الامثال المشهورة التى يُتمثلُ بها فى الفارسية فهو: بوى گل را از كه جوييم از گلاب[٤٥] اى نطلب الرائحة الطيبة من ماء الوردان ذهب الورد. يقال هذا المثل عندما يتوفّى اب و يخلفه و لدلبق حصيفُ اولما يغيب صديق و يحتل مكانه خليل يعدله صفاء و وداً فان الشاعر العربى تمثل بهذا المثل فى شعره و قال:

فان يك سيّا ربنُ مكرم انقضى
فانك ماء الورد ان ذهب الورد[٤٦]

مماذكرناه من المضامين المشتركة الموجودة فى الامثال بين اللغتين العربيه و الفارسية اتضح لنا ان از دهار الثقافة الاسلامية و رقيها و اتساعها فى البلدان الاسلاميه العديدة مما وحّد الافكار و الآراء فى كثير من المجالات و ا لاصعدة من الآداب و السنن و التقاليد و لوحاولنا ان نكتب ما من التبادل الثقافى و تفاعله بين اللغتين من حيث المعرّبات و القواعد الصرفية و النحوية المشتركه بينهما و مافيهما من التشابيه و الاستعارات والكنايات و التعبيرات وعماورد من الامثال العربية بنصها العربى فى اروع الآثار الادبية المولفة الفارسية وماجرى من التبادل الفكرى من جهة العرفان و الفلسفه و التفسير و ما يرتبط بالعلوم الاسلامية كلها فلابد ان ندون فى كل مجال منها كتباً مستقلة تكشف عن الترايط و التماسك الثقافى بين اللغتين و أن هذا الامر يلزم الاخ المسلم العربى بان يتعلم اللغة الفارسية كما تعلم و يتعلم اخوانكم المسلمون الفرس اللغة العربية لغة القرآن و مادامت اللغتان لم يجرتعلمهما فى البلدان الاسلامية بشكل جدى ملموس فان الحديث عن التبادل التقافى بين الفارسية و العربيه كلام ناقص لاينم الاعن جانب من جوانب هذا التبادل و لعل اختتام هذه المقالة با شارة سريعة الى وجود باب التنازع بغض النظر عن اعرابه فى اللغه الفارسيه يهديكم الى مايكون من التبادل الثقافى الرصين بين اللغتين حتى من جهة القواعد اللغوية كما اسلفنا و هذه النكتة البديعة مما اشار اليه العلامة المرحوم الاستاذجلال

الدين همايى فى المجلد الاربعين من دائرة المعارف اللغوية الفارسية[٤٧](لغت نامه دهخدا) حيث استشهد با لبيتين التاليين لسعدى الشيرازى:

گربغريبى رود از شهر خويش
سختى و محنت نبرد پينه دوز
ور به خراجى فتد از مملكت
گرسنه خسبد ملك نيمروز

يقول الشاعر: لواغترب مصلح و مرقّع الاحديه من بلدته لايناله شدة و بوس بمالديه مهنة نافعة و ان تغرب ملك سجستان بما انهار بلدانها يبت جائعا اذليس يديه فنّ ومهنة غيرَ سلطنته فمن يعرف قواعد اللغة الفارسية فانّه يعلم أن التنازع بين العاملين و هما اغترب و لايناله على المعمول الواحد و هو مصلح ومرقع الاخدية و فى البيت الثانى جرى التنازع بين العاملين هما تغرب و يبت على المعمول الواحد و هو ملك سجستان.

فتشكر لله الذى جعل الاسلام ديننا والقرآن كتابنا و النبى العربى (ص) رسولنا و الثقافة الاسلامية ثقافتنا وآخردعوانا ان الحمد لله

مصادر البحث

١- مقدمة الرحلة فى طلب الحديث ص ١٨
٢- الرحلة فى طلب الحديث ص ١١٨-١١٩
٣-تذكرة الحفاظ-١-ص٨١
٤- قال الحريرى فى المقامة الدمياطية: غدوت قبل استقلال الركاب و لااغتداء الغراب- شرح مقامات الحريرى- دارالتراث- بيروت- ١٩٨٨ م،ص ٣٧
٥- الرحلة فى طلب الحديث ص ٢٠١-٢٠٢
٦- تذكرة الحفاظ-ص ٧٨٩
٧-امثال و حكم على اكبردهخدا منشور رات اميركبير- المجلد٣-ص ١٣٨٦
٨-الامثال و الحكم لمحمدبن ابى بكرالرازى،المتوفى سنه ٦٦٦ه،طبع المستشارية الثقافية للجمهورية الاسلامية بدمشق.سنه ١٤٠٨ه-١٩٨٧م ص٣٩.
٩-امثال و حكم على اكبردهخدا ج٣-ص ١٣٨٧
١٠-ديوان طرفة بن العبد-دارصادر ١٩٦١-١٣٨٠ ه-ص ٤٠
١١-امثال و حكم-ج١-ص٣١
١٢-شرح ديوان المتنبىء لعبدالرحمن البرقوقى . ص ١٣٤٨-١٩٣٠م-ج٢-ص ٦٢
١٣-امثال و حكم-ج١-ص ٢٧٦
١٤-امثال و حكم-ج١-ص ٥٧١
١٥-امثال وحكم ج١-ص ٥٧١
١٦-الامثال السائرة لصاحب بن عباد. ترجمة الدكتور حريرجى-منشورات مكتبة سحر-١٣٥٦ه.ش-ص٢٢
١٧-داستان نامه بهمنيارى- لاحمدبهمنيار- منشورات جامعة طهران ص٤٥٦-
١٨-داستان نامه بهمنيارى-ص ٤٥٨
١٩-ديوان ابراهيم بن هرمة القرشى- تحقيق محمدنفاع- حسين عطوان دمشق-من منشورات مجمع اللغة العربية ص ٥٦٤
٢٠-امثال و حكم ج٢-ص ٧٨٥
٢١-مكارم الاخلاق- من منشورات جامعة طهران-ص ٤١

٢٢-امثال و حكم- ج٢-ص ١٠١٤
٢٣-ديوان بشاربن برد-تحقيق محمد بن طاهربن عاشور-مصر-١٣٧٦ ج.٣-ص٦٣
٢٤-امثال وحكم ج-٢-ص ٩٨٤
٢٥-فرائد اللآل فى مجمع الامثال لابراهيم بن السيد على الاحدب الطرابلسى ج٢-ص١٠٦
٢٦-شرح نهج البلاغة لابن ابى الحديد.تحقيق محمد ابوالفضل ابراهيم داراحياء التراث الاسلامى- سنه ١٣٨٧ه-١٩٦٧م. ج-١٨ص ٢٢٤
٢٧-امثال و حكم، دهخدا تحت هذا المثل: سه طلاقه كردن
٢٨-ديوان على بن ابى طالب، ايران سنة ١٣٨٤ ه مكتبة ادبية ص٤.
٢٩- امثال القرآن الكريم جمعه ابن يوسف- مكتبة اساطير- سنة ١٣٦١ ه ش ص٦٢-
٣٠-امثال و حكم -ج٢-ص ١٠١٧
٣١-امثال و حكم-ج٤-ص ١٧٤١
٣٢-امثال القرآن الكريم ص ١٤٠
٣٣-شرح ديوان المتنبىء- تأليف عبدالرحمن البرقوقى- مصر ١٣٤٨ه-١٩٣٠م-ج٢-ص٤٤٦
٣٤-امثال و حكم-ج٢-ص ١٧٤٠
٣٥-المعجم المفهرس- الجزءالثانى-ماده سلم
٣٦-فرائد اللآلى فى مجمع الامثال-ج٢-ص ٣٦٢
٣٧-امثال و حكم -ج٢-ص ٩٨٥
٣٨-فرائد اللآل فى مجمع الامثال- ج١-ص ١٧٩
٣٩-داستان نامه بهمنيارى-ص ١٧٠
٤٠-الامثال و الحكم لمحمدبن ابى بكرالرازى-ص ٥٤
٤١-داستان نامه بهمنيارى-ص ١٧٠
٤٢-فرائد اللآل فى مجمع الامثال-ج١-ص ٣٥٥
٤٣-شرح مقامات الحريرى-ص ٦٤
٤٤-شرح مقامات بديع الزمان الهمذانى- لمحمدمحيى الدين عبدالحميد قاهره ١٣٨١هق- ١٩٦٢م.ص ٥٧
٤٥-داستان نامه بهمنيارى-ص ١٠٨
٤٦-مكارم الاخلاق- طبع جامعة طهران- ص٣
٤٧-مقدمة لغت نامة دهخدا-المجلد الاربعون-ص١٤٠